

2019.05.25 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十三期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑为罗轻舟。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. “毁灭之猪”进行时	1 - 4
2. 满城尽是咖啡豆	5 - 7
3. 搬起石头砸自己脚的宣传	8-11

“毁灭之猪”进行时

不慢 译

北京

非洲猪瘟重创中国——这个拥有世界上一半猪的国家

当中国人庆祝十二生肖的猪年之时，猪，这个遍布全球的生物正在经历至暗时刻。非洲猪瘟，这个对人无害，对猪却致命的瘟疫，已经蔓延到全中国。今年5月17日，香港报告了第一例非洲猪瘟案例。大量的猪已经感染了这种传染病，推动猪肉价格飙升。成千上万靠猪生意过活的中国人受到重创。目前还没有该传染病的有效疫苗。专家说，中国可能要花数年时间才能控制住这种疫病。

非洲猪瘟之所以如此命名，是因为一个多世纪之前，人们在非洲第一次发现这种疫病。其病毒很容易在猪之间传播，也能通过蜚虫传播。传播方式包括接触被病毒污染的物体表面，或是吃了被感染的食物（在中国廉价的动物饲料里经常包含猪肉）。该疫病会造成出血，并且通常会在不到一周的时间内造成病猪死亡，其致死率超过90%。自2016年以来，该疾病在亚欧大陆多处爆发，但其在中国造成的毁灭性伤害超过其他所有地区，因为中国的生猪存栏量最近已经至少占了全世界的一半。中国官方通报的首例非洲猪瘟案例发生于去年8月，地点为东北的辽宁省。

但是众多业内人士认为该病毒早在通报案例的数月之前就已经在中国传播，并且未被上报。中国（香港除外）在动物以及人类传染病疫情透明度方面有着糟糕的记录。在非洲猪瘟方面，养殖户缺乏主动报告疫情的动机。他们理论上可以因捕杀生猪阻断疫情而得到补偿金。但是囊中羞涩的地方政府要承担其中的大头。养猪户们担心他们不会收到承诺数额的补偿。他们通常认为最好的方法是保持沉默，然后把感染的动物或是肉卖给不知情的顾客。于是疫病继续蔓延。

地方官员同样试图掩盖疫情。他们有时会选择向上级隐瞒疫情，因为一旦上报就要采取繁杂的疫病防控措施。而且这还意味着，需要把政府资金从其他的项目上转移出来用于补偿生猪养殖户。“官员们说他们已经竭尽所能了，但其实他们总是落后一步。”一名西方的农业专家说到。

4月底，中国政府公布称，疫情爆发前，中国的生猪存栏量总数超过5亿头，其中的100万头已被捕杀以阻断疫情传播。这个数字低得出奇。越南的首例疫情爆发比中国迟了6个月，其生猪数量也远低于中国，但越南公布的生猪捕杀数量已达130万头。也可能中国境内发生的很多捕杀行动没有上报。总部位于荷兰的拉博银行称，中国可能有超过1.5亿头猪感染了非洲猪瘟。它预测中国会损失三分之一的生猪，大约相当于整个欧盟的生猪总量。联合国粮农组织本月发布的一份报告称，非洲猪瘟的传播并未得到遏制，并且，其传播速度和严峻性超过当前预计的程度。

该组织称，很多省份报告捕杀率超过了 20%。养殖户要花很长一段时间繁育小猪，以补足生猪数量。三月份母猪数量下降的速度几乎是生猪总数下降速度的两倍。

猪肉供应受到的影响已经显现。猪肉价格比去年同期上涨了约 40%。仅上个月猪肉价格上涨就超过 14%。供应商通过投放冷冻的储备肉进行应对。最近几周这一举措使有助于市场稳定。但是当冷冻猪肉变得更少时，价格仍可能继续攀升。

部分供给缺口会由进口猪肉补齐。但是经济学家称，接下来至少两年内，收紧的供给可能会推高通货膨胀率。这将给政府带来麻烦，因为其一方面要控制通货膨胀，一方面又要通过减税和增加公共事业开支来刺激经济。

长期看，该疫情带来的巨大灾难可能也有一定的积极作用。该病毒在中国传播如此严重，原因之一在于中国的养猪场大多规模很小，导致很难提升生物安全标准。小的养殖户往往缺少必要的专业知识和资金来保护他们的牲畜。政府一直在呼吁发展更大规模、更高效率的养殖业。农业部称，生猪存栏量超过 500 头的养殖企业的产出已经占猪肉总产出的 50%，而在 2010 年，该比例仅有 38%。但是由于那些想要扩大规模的养殖户缺乏足够的资金以及培训，改善这一状况的进程受到阻碍。猪瘟危机可能会鼓励中央政府加大投入以解决该问题。

由于中国生猪养殖业可能需要长达数年的时间恢复到正常状况，其他地方的养殖户可能有理由感到庆幸。外国的猪肉生产

商，无论是来自巴西、欧洲还是美国，虽不能完全填补中国损失的巨大产量，但是他们有了更多的机会向中国销售他们的猪肉。（美国的养猪户将处境艰难，因为正在进行的中美贸易战提高了关税。）

美国最大的肉类公司泰森食品的老板诺埃尔·怀特（Noel White）上周提到，他从事该行业的 39 年里，还没有见过任何一个事件，像中国的非洲猪瘟疫情一样，如此深刻地改变了全球蛋白质生产和消费的版图。“我们所有人都迅速认清了该事件的重要意义和深刻影响。”美国动物饲料公司 Archer Daniels Midland 的一位老板说到。中国的生物安全管理者们也要像他们一样反应迅速才好。

满城尽是咖啡豆

吴译凡 译

发自成都

在饮茶者之国度，咖啡在扩展地盘。

一个春日的早晨，在中国西南的四川省省会成都，张晓瑜（音）正在自己的教室里传授制作咖啡的技艺。在教室的墙上，挂满了来自欧洲精品咖啡协会（Specialty Coffee Association of Europe）的各种认证，证明着她从烘焙咖啡豆到侍饮等多个环节的精湛技艺。这门课程有 7 位学生，都是二三十岁的女性，都打算开咖啡店。她们一边小口品着杯里的各种咖啡，一边记录着咖啡的口味。

上世纪九十年代，咖啡在中国还是种稀有物，只有在涉外的豪华宾馆里才有供应。1999 年，星巴克在中国开设了第一家门店，但嗜茶的人们会不会接纳这种完全不同也更昂贵的饮品，当时仍是未知。为了让喝不惯苦咖啡的消费者接纳，星巴克推出了一些高奶高糖的混合饮品，诸如法布基诺。

位于伦敦的国际咖啡组织数据显示，中国人每年人均咖啡消费数量仅为 5 杯，只有日本或美国人均消费数量的 1.3%，但在中国中产阶级那里，咖啡却成了一种时尚。中国目前有 3800 家星巴克门店，是美国之外星巴克门店数最多的国家。商业智能门户 Statista 称，中国现磨咖啡市场的规模正在以每年 10% 的速度增长。不论星巴克还是其对手，都在中国看到了扩张的商机。

当然，看到机遇的也有中国本土的竞争者，新近崭露头角的佼佼者就有来自北京的连锁品牌瑞幸咖啡。在创立尚不到两年的时间内，瑞幸咖啡就开设了 2300 家门店。今年 5 月 17 日，瑞幸在纳斯达克首次公开发行，筹资超 5.7 亿美元，市值估价约 40 亿美元。

瑞幸的疯长显示了某种变化：中国的消费者不再将咖啡视为一种奢侈品了。对中国的白领来说，多数瑞幸的门店只是他们在网上下单后取咖啡的小店。瑞幸咖啡的应用软件（APP）还能安排快速送货。但对张女士的这类培训班的需求，也在提示着高端咖啡市场也在快速拓展。正四处开花的个体咖啡店里，冲泡咖啡的工艺也是日臻极致，调味的鲜奶油和糖已不再是必要的配料。

庞文龙（音）三年前曾位列张女士的第一批学员受训，如今他在成都颇为时尚的玉林街一带开了一家名为“鲸鱼咖啡”的咖啡馆。在多数时间里，庞先生不是在柜台后研读各种烘焙咖啡的指南，就是在拣选咖啡豆，随手剔除一些次品。本刊记者最近造访该店，点了一杯“广场咖啡”（因为这家店望出去是一个广场），所用的咖啡豆可以按顾客的需求任选两种合二为一。庞先生说，他更愿意点哥伦比亚的豆子与肯尼亚的豆子搭配，而不是记者点的埃塞俄比亚的豆子。

张女士估计，在成都，类似庞先生的小咖啡馆约有 200 家。在这座城市，不少居民喜欢在露天茶座休闲地品茶，服务员拿着壶嘴长长的铜制茶壶优雅地看茶。考虑到这样出名的茶文化，咖

啡馆的增速可谓惊人。薛美琳是鲸鱼咖啡的常客，经营着一家面包店，据她说，自己和朋友小聚，既愿意去喝茶，也愿意去庞先生的店。

但这两个市场还是很不一样。茶馆面向的是年龄较大的顾客，他们往往会在茶馆里泡很长时间，边打麻将边闲聊。而在咖啡馆，年龄在40岁以上的顾客就比较少见。咖啡馆成了年轻人的社交场所，但他们的互动多半是在网上——晒饮料，晒店里的咖啡机，还在颇有格调的店里自拍。中国的应用软件大众点评上的一个选项可以让用户搜索“网红”咖啡馆：通常都是装点得很有品味咖啡馆。既能喝咖啡，又能发朋友圈，还能有更好的去处吗？

茶馆专栏：搬起石头砸自己脚的宣传

罗轻舟 译

中国领导人认为美国能被威胁到恢复与中国接触的作法上去，这种想法是被误导了。

中国的宣传影片《上甘岭》中有许多美国人所不喜的内容。该片的内容取材于 1952 年末的一场真实战斗，其间美国和韩国部队从武器装备更轻型化一些的中国部队那里夺取一座山岭的努力失败了，虽然这支中国部队遭受了严重的人员伤亡。这场延续数周的战役临近 1950 年至 1953 年的韩战末期，韩战始于斯大林式的金日成政权入侵亲美的朝鲜半岛南方政权，后逐渐将上百万的中国与联合国部队拖入了战端。中国的学校教育学生时称中国参战是出于自我防卫需要，并且是获胜的一方。学生们被告知他们的同胞们在朝鲜战争中显示出与共产主义兄弟的团结关系，并对抗了致力于攻击中国腹地的美帝国主义。官方的历史学者回避了令人尴尬的那个问题，即谁发起了“抗美援朝”战争，该问题的答案众所周知。在朝鲜战争中，中国官方内部估计的中方死亡人数为 40 万，而对公众宣布的数字为 15.2 万。

为了让公众在持久的中美贸易战中做好准备，中国的报刊已在社论中援引朝鲜战争。《上甘岭》一片拍摄于 1956 年，近日国家电视台播放了内容与朝鲜战争有关的几部影片，该片是其中之一。钢盔帽下是故意显得粗鲁的假鹰钩鼻，当他们在影片中使用

火焰喷射器烧死中国军人时，“美军”发出了咯咯的笑声。他们在其战壕中挂着裸体的女孩照片。当他们跟随坦克与扔炸弹的美国空军飞机前进时，他们相当趾高气扬地走着。但是在近身搏斗中他们仗势欺人的逞强之勇消失了，特写镜头描绘了近距离的摔打和捅刺。很快美国“鬼子”就逃跑了，他们在惊恐中举起了手，却只会遇到残忍的美方军官发出冷酷的命令，要求己方使用致命扫射机枪的人员将剩余部队赶入战斗。

也许意识到毛时代的这种怪诞宣传片可能被外界误读，官方媒体提供了相关指导。环球时报是持国家主义立场的小报，总编辑胡锡进在其推特的推文中论证上甘岭（美军称其为三角山）战役的胜利提高了战争期间中美谈判时中方的地位。胡锡进写到，“脱离了战斗，平等的谈判就不能存在”，这是《上甘岭》一片向中国观众传达的信息。打趣贸易争执的微信号“陶然笔记”看上去有官方背景，该号的文章提及朝鲜战争以论述中方“边打边谈”的行为方式，该行为方式适用于现在与美方的贸易争斗。

沈志华是韩战冲突研究方面的著名中国历史学者，他说到，对中国公众而言，朝鲜战争是一个轻易就能明白的象征，该象征说明了“即使我们走向与美国正面交锋的局面，我们也不应感到害怕，我们能战胜他们”。他相信中国的谈判团队向公众发出强硬的信号，以便其团队自身在与美方谈判时留有伸缩空间。

沈志华是非同寻常的敢言之学者，长期在中国、苏联和西方的档案中求索的经历使其更有信心去挑战官方对朝鲜战争的解

释。他论证斯大林逼迫毛泽东参加朝鲜战争，这一行为激怒了毛派的强硬人士。沈教授指出，中国领导人实际上希望苏联帮助中共入侵台湾。台湾是国民党政权的藏身之处，国民党在 1949 年的国共内战结束后被逼入台湾岛。2017 年沈志华在演讲中提出，朝鲜政权及其核武器已经成了中国的累赘。

沈教授在其上海郊区的华东师范大学的办公室内使劲抽烟，他讲到，不应将宣传与历史混淆。中国学术界知道中国为一场在战事爆发之地结束的战争所付出的“沉重代价”，朝鲜半岛沿着该地所在的北纬 38 度分为两个国家。早期的共产主义领导人们也“打心底里知道”朝鲜战争中发生的是什麼。他不太确信的是今天的中国领导人是否也如早期的领导人那样看待朝鲜战争。他感慨到，一般公众不知道朝鲜战争真正死了多少人并且他们简单地记得的这场战争是一场“伟大的胜利”。沈教授想要探这场战争所涉及的复杂问题，诸如为何停战谈判延续了一年半，以及谁从那种冗长的谈判程序中获益了。哎，他怀疑如此问题之研究成果也许不能在中国出版。

误读历史与现实

外国历史学者不会面临前述限制。他们主张毛泽东有意拖延其他参战方已准备好了宣布的停战协定所涉及的谈判，而延长了战争时间。特别是他顽固地要求向中方交还 14000 名中方战俘，而这些人员渴望被送到台湾。实际上，他的目标是为了继续战斗而进行谈判（以及从斯大林那里收获现代化的武器和援助），尽

管他的国防部长告诫了“大规模的无必要之伤亡”情况的存在。毛泽东不为人员伤亡所动，他在战争的早期阶段预测 40 万中国人会死于战争，他告诉斯大林毛自己的计划是使用“几年时间以吞灭数十万美军的生命”。当得知他自己的儿子死于朝鲜战场，毛泽东只是低声说道：“在战争中，怎么可能没有伤亡呢？”

中国的哗众取宠式爱国主义者们在社交媒体上发誓要弃用苹果手机而使用国产智能手机，这些人对中国在朝鲜战争中付出的真实代价一无所知。同样，他们不知道为何美国在 70 年前寻求和谈。诚然，中国人不惜牺牲的态度让美国人气馁。最终，美国及其盟友意愿停战，是因朝鲜半岛统一所带来的利益，并不值得发动一场全面战争，更别说某些头脑发热的美方将领提议的核战争。

今天，美国争论的是某些与战争无关的内容：向崛起的中国开放是否是合理的，甚至有无必要，或者是在自我伤害。中国方面讨论战争以及播放仇外的影片的行为是在向美国鹰派送礼，美国鹰派主张中国是美国意识形态方面的对手，不值得美国信赖。中方希望向其人民保证中方不是能被轻易对付过去的国家，中国的统治者忘记了宣传工作的首要教训。真实的历史能成为有价值的指引，错误的历史使国家误入歧途。